

ROBERT PINGET

La manivelle

pièce radiophonique

texte anglais
de
SAMUEL BECKETT



LES ÉDITIONS DE MINUIT

**IL A ÉTÉ TIRÉ DE CET OUVRAGE
DIX EXEMPLAIRES SUR
ALFAMA NUMÉROTÉS DE
1 A 10, PLUS SEPT EXEMPLAIRES
HORS COMMERCE, NUMÉROTÉS
DE H.-C. 1 A H.-C. 7**

© 1960 by LES ÉDITIONS DE MINUIT
7, rue Bernard-Palissy - Paris VI
Tous droits réservés pour tous pays.

LA MANIVELLE

Bruits de la circulation à l'arrière-plan. Au premier plan ritournelle usée d'un orgue de Barbarie. 20 secondes. Puis le mécanisme se bloque. Coups frappés sur la boîte pour le faire repartir. Sans résultat.

TOUPIN (Voix cassée de vieillard. Il reprend continuellement son souffle, s'arrêtant au besoin au milieu d'un mot. Prononciation molle due à un manque d'incisives. Chuintement des consonnes sifflantes.) — Allons bon. Encore détraquée. (Un temps. Bruit de couvercle soulevé. Grattements à l'intérieur de la boîte.) Sacrée musique, sacrée musique. (Un temps, Nouveaux grattements. Grincements de la manivelle. Coups

THE OLD TUNE

Background of street noises. In the foreground a barrel-organ playing an old tune. 20 seconds. The mechanism jams. Thumps on the box to set it off again. No result.

GORMAN (old man's cracked voice, frequent pauses for breath even in the middle of a word, speech indistinct for want of front teeth, whistling sibilants). — There we go, bust again. (Sound of lid raised. Scraping inside box.) Cursed bloody music! (Scraping. Creaking of handle. Thumps on box. The mechanism starts off again.) Ah about time!

Tune resumes. 10 seconds. Sound of faltering steps approaching.

frappés sur la boîte. Le mécanisme repart.)
Ah il était temps.

La ritournelle reprend. 10 secondes.
Bruit de pas hésitants tout proche.

POMMARD (*Voix cassée de vieillard. Il bafouille, coupant lui aussi ses phrases et répétant les mots. Son dentier lui fait siffler plus qu'il ne faut les consonnes sifflantes.*)
— Mais c'est Toupin — (*la ritournelle s'arrête*) — ce brave Toupin, vous me remettez, Pommard, le père du juge, Pommard souvenez-vous.

TOUPIN. — Monsieur Pommard. Si je m'attendais. Monsieur Pommard. (*Un temps.*) Mais asseyez-vous, asseyez-vous donc, tenez, là. (*Un temps.*) Beau temps hein Monsieur Pommard.

POMMARD. — Mon brave Toupin, je suis content de vous voir, après tout ce temps, tout ce temps.

TOUPIN. — Eh oui Monsieur Pommard, eh oui vous voyez. (*Un temps.*) Et vous dites-moi.

POMMARD. — J'étais chez ma fille et elle est morte. Je suis revenu ici chez mon autre fille.

CREAM (*old man's cracked voice, stumbling speech, pauses in the middle of sentences, whistling sibilants due to ill-fitting denture*). — Well if it isn't — (*the tune stops*) — Gorman my old friend Gorman, do you recognize me Cream father of the judge, Cream you remember Cream.

GORMAN. — Mr Cream ! Well I'll be ! Mr Cream ! (*Pause.*) Sit you down, sit you down, here, there. (*Pause.*) Great weather for the time of day Mr Cream, eh.

CREAM. — My old friend Gorman, it's a sight to see you again after all these years, all these years.

GORMAN. — Yes indeed, Mr Cream, yes indeed, that's the way it is. (*Pause.*) And you, tell me.

CREAM. — I was living with my daughter and she died, then I came here to live with the other.

GORMAN. — Miss Miss what ?

CREAM. — Bertha. You know she got married, yes, Moody the nursery-man, two children.

GORMAN. — Grand match, Mr Gorman, grand match, more power to you. But tell

TOUPIN. — Mademoiselle, Mademoiselle comment déjà ?

POMMARD. — Berthe. Vous savez qu'elle est mariée, oui, avec Cochin le pépiniériste, ils ont deux enfants.

TOUPIN. — Beau mariage, beau mariage Monsieur Pommard, je vous félicite. Mais dites-moi votre pauvre morte.

POMMARD. — Cancer, on a tout fait, elle a traîné pendant trois ans, voyez les jeunes s'en vont et les vieux restent.

TOUPIN. — Quel malheur Monsieur Pommard.

Un temps.

POMMARD. — Et vous votre femme ?

TOUPIN. — Toujours là, toujours là, mais pour combien de temps.

POMMARD. — Ma pauvre Germaine oui.

TOUPIN. — Elle avait des enfants ?

POMMARD. — Trois, trois enfants, l'aîné Jean, le second Marcelin et la petite Sixtine, la petite Sixtine ma préférée.

TOUPIN. — Un bien joli nom.

POMMARD. — Elle est tellement avancée pour son âge si vous saviez, ne disait-elle

me then the poor soul she was taken then was she.

CREAM. — Malignant, tried everything, lingered three years, that's how it goes, the young pop off and the old hang on.

GORMAN. — Ah dear oh dear, Mr Cream, dear oh dear.

Pause.

CREAM. — And you your wife.

GORMAN. — Still in in, still in it, but for how long.

CREAM. — Poor Daisy yes.

GORMAN. — Had she children ?

CREAM. — Three, three children, Johnny the eldest, then Ronnie, then a baby girl, Queenie, my favourite, Queenie, a baby girl.

GORMAN. — Darling name.

CREAM. — She's so quick for her years you wouldn't believe it, do you know what she came out with to me the other day ah only the other day poor Daisy.

GORMAN. — And your son-in-law ?

CREAM. — Eh ?

GORMAN. — Ah dear oh dear, Mr